

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 2 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

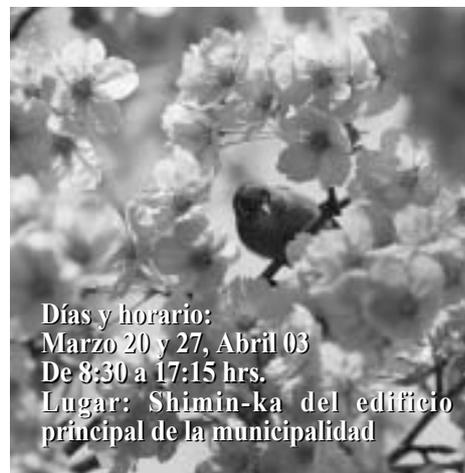
ご利用ください  
春の日曜窓口3日間

## Shimin-ka ( Sección de Registro civil ) de la Municipalidad principal estará abierta en los 3 domingos de primavera.

En marzo y abril, hay mucha gente que se muda por eso la ventanilla siempre estará ocupada. Para evitar la congestión y para los que no puedan venir para hacer trámites entre semana por su trabajo, etc., la ventanilla estará abierta los siguientes tres domingos. Aproveche esta oportunidad.

1. Días y horario de atención: Los domingos, 20 , 27 de marzo y 3 de abril de 2011  
A partir de las 8.30 a las 17.15 horas
2. Lugar de atención: Shimin-ka (Sección de Registro Civil) del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama
3. Contenido de servicio
  - ①Trámites relacionados al cambio de dirección por entrada, salida, mudanza dentro de la ciudad
    - Trámite de la prima del Seguro Nacional de Salud debido al traslado de ciudadanía
    - Trámite del Subsidio infantil
    - Trámite de la tarjeta del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil
  - ②Emisión de Koseki tou shou hon, Certificado domiciliario, Certificado de Inkan, etc..
  - ③Emisión de la tarjeta de Juumin Kihon Daichou Network ( registro básico de los residentes en sistema de red)

\*Sin embargo, no aceptará la emisión del Certificado domiciliario, solicitud del certificado personal público y su registro a través de Juumin Kihon Daichou Network (registro básico de los residentes en sistema de red)  
Para mayor información sobre trámites de emisiones, pregunte en la ventanilla.  
Tel.: Shimin-ka 65-6511



Días y horario:  
Marzo 20 y 27, Abril 03  
De 8:30 a 17:15 hrs.  
Lugar: Shimin-ka del edificio principal de la municipalidad

### 休日納税 相談 **Consulta del pago de impuestos el domingo, 6 de marzo**

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia.

Fecha de consulta :El domingo, 6 de marzo. De la una a las cuatro de la tarde.

Lugar de consulta:En la sección de recaudación(Tainou seiri-ka) En el segundo piso é de la municipalidad principal.

Traer:Inkan Hay traductora del portugués.

Más información :Tainou seiri-ka (Tel. 65-6517)

母子・父子家庭のお子さんに卒業支度金

### **Sotsugyou Shitakukin (Subvención de graduación) para niños de familia sólo con padre e hijo o madre e hijo**

Subsidiará Sotsugyou Shitakukin (subvención de graduación) a responsables que tengan niños en Chuugakkou de familia de padre e hijo(a) o de madre e hijo(a).

[Destinados a] Personas (tanto los niños como los responsables) registradas dentro de Nagahama el 1 de marzo de 2011

[Monto] 10.000 yenes / estudiante que se gradue de la secundaria

[Plazo de inscripción] A partir del lunes, 7 de febrero al viernes, 11 de marzo \*excepto los sábados, domingos y feriados

[Traer] Libreta bancaria cuyo titular sea el responsable y sello (Inkan)

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514 o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

税のお知らせ

## **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MARZO**

10ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

10ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de marzo de 2011.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	octubre/2010	25 de febrero	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	noviembre/2010	29 de marzo	
10 meses	abril/2010	18 de febrero	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	mayo/2010	24 de marzo	
1 año y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio /2009	17 de marzo	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de julio ~ 31 de julio /2009	18 de marzo	
2 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio /2008	09 de marzo	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de julio ~ 31 de julio /2008	10 de marzo	
3 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio /2007	03 de marzo	
	16 de julio ~ 31 de julio /2007	04 de marzo	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 15 de marzo/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

<Vacunación regular> Sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa

<Vacunación facultativa> Hib, vacuna antineumocócica, vacuna preventiva de cáncer de cuello uterino

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2010.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	28 de febrero 25 de marzo

長浜米原休日急患診療所

### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta:El 20, 27 de febrero, 6, 13, 20, 21 y 27 de marzo

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -chou

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

InformaciónÁFKenkou suishin-ka Tel.:65-7779

子宮頸がん予防ワクチン・ヒブワクチン・小児用肺炎球菌ワクチン（任意接種）が全額公費負担で接種できるようになりました(H23年1月～)

**A partir de enero de 2011, se puede recibir gratuitamente vacuna preventiva de cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib (haemophilus influenzae tipo b) y vacuna antineumocócica.( el costo será cubierto por el gasto público)**

vacunaciones correspondientes	destinados a	objetivo
Vacuna preventiva contra cáncer de cuello uterino(Shikyuu Keigan YobouWakuchin)	A las chicas del primer grado de chuugakkou al primer grado de koukou	Prevención de cáncer de cuello
Vacuna de Hib ( tipo B de bacuteria de influenza) ( Hibu Wakuchin)	A los bebés de 2 meses a menos de los 5 años de edad	Prevención de infección grave de niños (meningitis,bacteriemia,pulmonía,etc.)
Vacuna antineumocócica (Shouniyou Haien Kyuukin Wakuchin)		

### La manera de vacunarse

Vacunación individual en las instituciones médicas en Nagahama y Maibara. ( Hay que reservar con anticipación )

1. Inscribirse la vacunación en las instituciones médicas con anticipación.
2. Rellenar el cuestionario con anticipación en las instituciones médicas. \*El cuestionario está disponible en las instituciones médicas. ( Lo que llevar: algún documento de identidad, tarjeta de seguro, carnet escolar, etc., y libreta de madre e hijo)
3. Recibir vacunas. Es la vacunación facultativa. Recíbala después de saber bien sobre la eficacia y la probabilidad de efectos secundarios graves de la vacunación, el sistema de apoyo a víctimas causados por la vacunación preventiva, etc.
4. En caso de que no tenga la libreta de madre e hijo para apuntar el récord de vacunas, guarde bien el cuestionario( copia ) emitido por las instituciones médicas. ( Para los estudiantes del primer grado de koukou, lo necesitarán al recibir la vacunación preventiva contra cáncer de cuello cuando sean de segundo grado.)

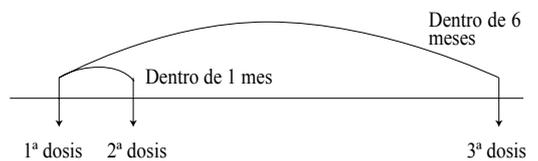
### [La vacuna preventiva contra cáncer de cuello uterino]

Esta vacuna puede prevenir aproximadamente el 60 % del cáncer de cuello uterino.

■ Como normal, empezamos la vacunación en el primer grado de Chuugakkou.

■ Para los estudiantes del primer grado de Koukou, si reciben una o dos vacunaciones a partir del 1 de enero al 31 de marzo de 2011, las restas vacunaciones también serán cubiertas por el gasto público. ¡ Vamos a empezar hasta antes del 31 de marzo!

<Intervalo entre las dosis>



### [La vacuna de Hib y la vacuna antineumocócica]

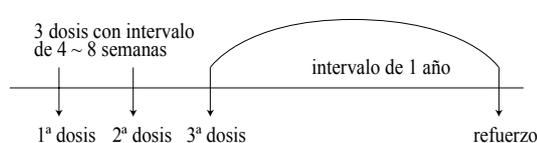
Las dos vacunas se puede recibir desde cuando tenga dos meses de edad.

Niños menos de tres años, sobre todo, del 0 al un año se les produce la complicación como meningitis, etc., por eso es necesario vacunarse lo más pronto posible.

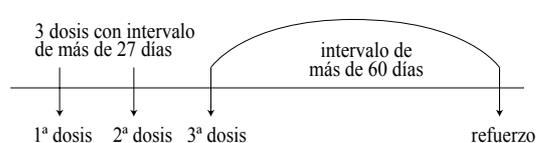
■ Como normal, empezamos la vacunación cuando tengan entre más de 2 y menos de 7 meses de edad.

■ Si tienen más de 7 meses de edad, por favor que consulte a las instituciones médicas.

<Intervalo entre las dosis de Vacuna Hib>



<Intervalo entre las dosis de Vacuna antineumocócica>



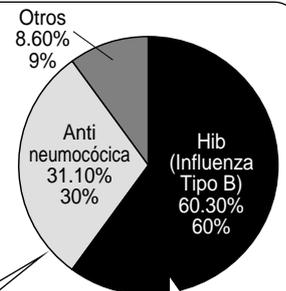
**Q.¿ Cómo son las bacterias de Hib y neumococo?**

**A.** Las bacterias se encuentran habitualmente en la nariz y la garganta de niños. Normalmente no están activas pero cuando faltan inmunidad o carecen de resistencia física, les producen enfermedad.

Entre las enfermedades infecciosas graves por Hib y antineumococo, hay meningitis, bacteriemia, pulmonía, etc. Sobre todo, la meningitis que infecciona a la meninge( una capa que cubre el cerebro y la médula espinal) y es la enfermedad muy grave, incluso mortal.

Sobre la meningite...

Si los bebés sufren de la meningite, no se ve mucho el síntoma excepto la fiebre así que se tarda descubrirlo. Las causas principales de la meningite son Hib y la bacteria de neumococo. Es muy importante recibir dos vacunaciones y prevenirlos.



Se puede prevenir con la vacuna antineumocócica

Se puede prevenir con la vacuna de Hib

子ども予防接種週間 **Semana de Vacunación Preventiva Infantil del 1 de marzo al 7 de marzo**

Para aumentar el porcentaje de la aplicación de vacunación preventiva, la Asociación de médicos de la región Kohoku, realizará atención fuera del horario fijo entre semana y los sábados y domingos en las siguientes instituciones médicas durante este período. (Es necesario reservar.) Aproveche esta oportunidad, confirme su libreta de Salud de madre e hijo a ver qué tipo de vacunación debería adquirir su hijo en el período determinado. El horario depende de cada institución médica.

**Antes de ir a hospital o clínica, confirme el día y horario y haga una cita.**

[Tipo de vacunación] Sarampión, Rubéola, D.P.T. (Difteria, Pertusis, Tétanos), D.T. (Difteria, Tétanos), encefalitis japonesa, vacuna antineumocócica, vacuna preventiva de cáncer de cuello uterino

[Costo] Gratis ( Los que son fuera de la edad destinada, hay que pagar)

[Traer] Boshi kenkou techou (Libreta de salud de madre e hijo), Kenkou Hoken shou (Libreta o tarjeta de Salud)

Institución médica	Teléfono	Institución médica	Teléfono
Okazaki Iin	65-0019	Shimada Family Clinic	74-8110
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Oshitani Clinic	74-2011
Kakei Iin	62-7330	Nakagawa Iin	72-8077
Kitajima Iin	63-5901	Hashimoto Iin	72-3668
Clinic Murai	65-2125	Higashikawa Clinic	72-8633
Kobayashi Clinic	65-6060	Kyuujitsu Biwa Shinryousho	72-3010
Kondo Clinic	64-2110	Kohoku Greebe Clinic	73-3917
Sasaki Clinic	53-1701	Torahime Shinryousho	73-2062
Sano Clinic	65-5800	Adachi Clinic	78-0005
Sawada Iin	62-0875	Emura Iin	79-0007
Shimosaka Clinic	62-0080	Yasui Iin	85-3110
Tsutsumi Clinic	63-0223	Amenomori Iin	85-3106
Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Uematsu Iin	85-3189
Hanafusa Clinic	62-1547	Fuse Naika Iin	85-5600
Biwako Gakuen Nagahama Shinryousho	63-6150	Ogino Iin	82-5177
Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	Iwane Iin	82-2045
Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	Maekawa Iin	82-2038
Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	Nakanogou Shinryousho	86-8105
Azai Shinryousho	74-1209	Nagahara Shinryousho	89-0012
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Shiotsu Shinryousho	88-0341

日本語能力試験実施案内 **Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Shiken)**

A partir de 2010, el examen de aptitud del idioma japonés se realizará con nuevo criterio.

Este examen es realizado con el fin de reconocer y certificar su dominio de la lengua japonesa a personas cuya lengua nativa no es el japonés.

**Fecha de examen:** el domingo, 3 de julio de 2011

**Niveles de examen:**

- \* N 1: del nivel superior al antiguo nivel 1. El punto de aprobación será casi igual que el de anterior.
- \* N 2: del nivel similar al antiguo nivel 2.
- \* N 3: del nivel intermedio entre el antiguo nivel 2 y 3.
- \* N 4: del nivel similar al antiguo nivel 3.
- \* N 5: del nivel similar al antiguo nivel 4.

**Lugar del examen:** Se realizará en las siguientes prefecturas: Hokkaido, Iwate-ken, Miyagi-ken, Fukushima-ken, Ibaragi-ken, Tochigi-ken, Gunma-ken, Saitama-ken, Chiba-ken, Tokyo-to, Kanagawa-ken, Niigata-ken, Toyama-ken, Ishikawa-ken, Yamanashi-ken, Nagano-ken, Gifu-ken, Shizuoka-ken, Aichi-ken, Mie-ken, Shiga-ken, Kyoto-fu, Osaka-fu, Hyougo-ken, Okayama-ken, Hiroshima-ken, Kagawa-ken, Ehime-ken, Kouchi-ken, Fukuoka-ken, Nagasaki-ken, Oita-ken, Kagoshima-ken, Okinawa-ken.

**Formulario para inscripción:** ¥500. Estará en venta en grandes librerías a partir de la mitad de marzo.

**Costo:** ¥ 5.500 (impuesto incluido)

Plazo de inscripción: Del 24 de marzo al 28 de abril de 2011 (válido el matasellos del 28 de abril)

Fecha de envío de la ficha de examen: El 10 de junio de 2011 (fecha prevista)

**Resultado:** El resultado/certificado de nivel se enviará por correo al principio de septiembre de 2011.

**Contenido del examen:** El nivel 1 y 2 tienen dos partes: Conocimiento de lengua (escritura, vocabulario y gramática), comprensión de textos y comprensión auditiva.

El nivel 3, 4 y 5 tienen tres partes: Conocimiento de lengua (Escritura y vocabulario), Conocimiento de lengua (gramática) y comprensión de textos y comprensión auditiva.

Para más informaciones, consulte a la página web de JEES( Japan Educational Exchanges and Services)